

Points communs

Points communs

... et toutes ces vaches !

Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive la grande ville où il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent distinguer leur droite de leur gauche, et des bêtes sans nombre [?] Jonas 4.11 (*TOB*)¹

Pour de nombreux lecteurs contemporains, la fin du livre de Jonas, citée ci-dessus, paraît étrange, voire amusante. La grâce envers les êtres humains est assurément importante, mais pourquoi mentionner « les bêtes »² ici, comme au chapitre 3, versets 7 et 8 ?

Certes, il ne faut pas négliger la part d'humour. Mais il se peut aussi que le bétail soit considéré comme une démonstration impressionnante de la puissance de Ninive, et que sa mention indique le grand respect que les habitants de Ninive eux-mêmes avaient pour ces bêtes.

Une lettre écrite récemment par un évangéliste de la République centrafricaine commence de la façon suivante :

Merci beaucoup pour vos prières pour nous. La semaine dernière, alors que nous passions 4 jours parmi les [nom d'un groupe ethnique], nous avons visité deux régions dont une comptait plus de 250 habitants et à peu près 5 000 vaches, l'autre environ 50 habitants et 200 à 300 vaches. Dieu a démontré sa puissance de plusieurs manières.

L'auteur est aussi impressionné par le nombre de vaches que par l'importance de ceux qui les possédaient. Dans un sens, cela est tout à fait dans l'esprit de Jonas !

Ted Hope, conseiller en traduction, a proposé la traduction suivante pour mettre en relief cet aspect du livre :

Et moi,
ne devrais-je pas avoir pitié
de Ninive
cette grande ville
qui a 120 000 habitants
qui ne savent pas distinguer leur main droite de la gauche ?
Et toutes ces vaches !

T.L.W.

¹ En hébreu, on trouve ici une question rhétorique, bien signalée dans la *BFC* par un point d'interrogation. La *TOB*, parmi d'autres traductions, emploie un point d'exclamation.

² « Bêtes » est une meilleure traduction que le terme « animaux » (FC), trop général pour ce contexte ; le mot hébreu fait référence au « gros et petit bétail » (3.8) - les vaches, les ânes, les brebis et les chèvres.